



DEUN AGATE

1 / 3

2'40

Paroles et Musique : herrikoa

Harmonisation : Andoni Arregui (1930-1998)

Andante ♩ = 62

Sol. A

Bak.

Mkl

Ain-tzal-du dai-gun A - ga-te Deu - na bi-har da, ba, Deun A - ga-te, E-txe o -

Sol.

Bak.

Mkl

ne - tan zo - ri - on hu - tsa be - ti - ko eu - ko al da-be, ,

T1 B

T2

Bs

Mkl

Ain-tzal-du A - ga-te Deu - na bi-har da, ba, Deun A - ga-te.

Ain-tzal-du dai-gun A - ga-te Deu - na bi-har da, ba, Deun A - ga-te.

Ain-tzal - du dai-gun A - ga-te Deu - na bi-har da Deun A - ga-te ,

T1

T2

Bs

Mkl

E-txe o - ne - tan zo-ri-on u - tsa be - ti - ko eu - ko al da-be.

E-txe o ne-tan zo - ri-on u tsa be - ti - ko eu - ko al da-be.

E-txe o - ne-tan zo - ri-on u tsa be - ti - ko eu - ko al da-be, ,

Sol. C

Bak.

Mkl

Deun A-ga-te - ren o-nes-me - ni - an ga-biltz bi - de zu ze-ni - an

Deun A-ga-te - na ba-tze-ko ga - toz ber - to - ko mu-til gas-ti -, ak

Sol. 34 36 38 2 / 3
Bak. 8
Mkl

poz-tu zai - te-ze a - te on-do - an a-bes - le ga-to - ze-ni-an.
bi - jo-tzez ar-tu ga - gi-xu-bez - ta za-bal - du zu-ben sa-ke-lak. ,

T1 D 40 42 44
T2
Bs
Mkl

Deun A-ga-te - ren o-nes-me - ni - an ga-biltz bi - de zu ze-ni - an
Deun A-ga-te - na ba-tze-ko ga-toz ber-to-ko mu-til gaz-ti - ak

Deun A-ga-te - ren o-nes-me - ni - an ga-biltz bi - de zu ze-ni - an -
Deun A-ga-te - na ba-tze-ko ga-toz ber-to-ko mu-til gaz-ti - ak

Deun A-ga-te - ren o-nes-me - ni - an ga-biltz bi - de zu ze-ni - an
Deun A-ga-te - na ba-tze-ko ga-toz ber-to-ko mu-til gaz-ti - , ak

T1 46 48 50
T2
Bs
Mkl

poz-tu zai - te-ze a - te on - do - an a-bes ga-toz ze-ni-an.
bi - jo - tzez ar-tu ga - gi-xu - bez - ta za-bal zu-ben sa-ke-lak.

poz-tu zai - te-ze a - te on-do - an a-bes - le ga-to - ze-ni-an.
bi - jo-tzez ar-tu ga - gi-xu-bez - ta za-bal - du zu-ben sa-ke-lak.

poz-tu zai - te-ze a - te on - do - an a-bes - le ga-to - ze-ni-an.
bi - jo-tzez ar-tu ga - gi-xu - bez - ta za-bal - du zu-ben sa-ke-lak. ,

Sol. 52 E 54 56 58
Bak. 8
Mkl

O-rain ba - go-az al - de e-gi-te - ra a-gur dau-tzu-gu go-go-tik. , A-ga-te

Sol. 60 62
Bak. 8
Mkl

Deu-na bi - tar-te da - la ez ei - zu bei zan don-ge-rik. ,

64 **F**

T1 Ba-go-az al - de e-gi-te - ra a-gur dau - tzu-gu go-go-tik.

T2 O-rain ba - go-az al - de e-gi-te - ra a-gur dau - tzu-gu go-go-tik.

Bs O-rain ba-go-az al - de e-gi-te - ra a-gur dau-tzu go-go-tik ,

Mkl

70

T1 A - ga - te Deu - na bi-tar-te da - la ez ei - zu bei zan don-ge-rik.

T2 A-ga-te Deu-na bi - tar-te da - la ez ei - zu bei zan don-ge-rik.

Bs A-ga-te Deu-na bi - tar-te da - la ez ei - zu bei-zan don-ge-rik.

Mkl

76

T1 *fff* IEUP!

T2 *fff* IEUP!

Bs *fff* IEUP!

Mkl

(Bat) (Bi) (hiru)

Aintzaldun daigun Agate Deuna
bihar da, ba, Deun Agate.
Etxe onetan zorion utsa
betiko euko al dabe.

Deun Agateren onesmenian
gabiltz bide zu zenian
poztu zaiteze ate ondoan
abesle gatozenian.

Orain bagoaz alde egitera
agur dautzugu gogotik.
Agate Deuna bitarte dala
ez eizu be izan dongerik.

Deun Agatena batzeko gatoz
bertoko mutil gastiak bihotzez artu
gagix ubezta zabaldu zuben sakelak.
(1, 2 eta 3),... IEUP!!

Louons Sainte Agathe
demain, c'est la Sainte Agathe.
Que le bonheur régne à jamais
dans cette maison.

Nous sommes venus célébrer
Sainte Agathe, réjouissez-vous
quand nous arriverons à la porte
en chantant.

Maintenant, nous allons partir
nous vous disons au revoir.
Sainte Agathe, est avec vous,
vous n'aurez plus de soucis.

Nous venons rejoindre le groupe de
Sainte Agathe, les jeunes du village
viennent accueillir les sacs des pauvres
à bras ouverts et ont mis la main à la poche.
(1, 2 et 3),... IEUP!!

Titre : Deun Agate

Paroles et musique : Herrikoia

Arrangement : Andoni Arregui Lizarraga (1930-1998)

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, traditionnel

Composition : 3 voix égales et solo T + TTB

Tonalité : Sib Majeur

Au Pays basque, il est de tradition de sortir en groupe le 4 février (veille de la fête de sainte Agathe) pour chanter l'hymne à sainte Agathe dans les rues ou les quartiers des localités. Ce chant s'accompagne du battement rythmé des makilas (« bâtons »). Cette version a été composée par Andoni Arregui Lizarraga (soliste et trois voix) en janvier 1977 pour la Chorale Santa Ageda de Deusto Batzoki.

- Sur la partition présentée ici, les frappes des makilas ont été ajoutées.

Texte en euskara	Traduction en français
DEUN AGATE	SAINTE AGATE
Aintzaldun daigun Agate Deuna bihar da, ba, Deun Agate. Etxe onetan zorion utsa betiko euko al dabe.	Louons Sainte Agathe demain, c'est la Sainte Agathe. Que le bonheur règne à jamais dans cette maison.
Deun Agateren onesmenian gabiltz bide zu zenian poztu zaiteze ate ondoan abesle gatozenian.	Nous sommes venus célébrer Sainte Agathe, réjouissez-vous quand nous arriverons à la porte en chantant.
Orain bagoaz alde egitera agur dautzugu gogotik. Agate Deuna bitarte dala ez eizu be izan dongerik.	Maintenant, nous allons partir nous vous disons au revoir. Sainte Agathe, est avec vous, vous n'aurez plus de soucis.
Deun Agatena batzeko gatoz bertoko mutil gastiak bihotzez artu gagix ubezta zabaldu zuben sakelak. (1, 2 eta 3),... IEUP!!	Nous venons rejoindre le groupe de Sainte Agathe, les jeunes du village viennent accueillir les sacs des pauvres à bras ouverts et ont mis la main à la poche. (1, 2 et 3),... IEUP!!

Histoire

L'origine païenne de la fête de Santa Ageda remonte à l'époque romaine et est liée aux Matronalia, célébrées alors en hiver. Lors de ces fêtes, la fertilité des femmes était vénérée, d'où leur célébration.

Au fil du temps, l'image de la fertilité féminine et celle de la Terre Mère se sont associées, et aujourd'hui encore, dans certaines villes et certains villages, Santa Ageda est connue comme une fête des femmes. Ce jour-là, les femmes se réunissent pour dîner et célébrer l'événement.

Le bruit des bâtons n'est pas un hasard. Aux alentours de février, ce bruit servait non seulement à chasser les mauvais esprits (qui craignaient de ruiner les récoltes), mais aussi à réveiller la Terre Mère. Presque aussitôt, elle s'éveille dans un concert de bruits et de coups, annonçant ainsi l'arrivée du printemps. Le printemps est synonyme de vie, depuis le Néolithique jusqu'à nos jours, en passant par l'époque romaine et le Moyen Âge.

Qui était Agathe ?

Agathe était une jeune Sicilienne de bonne famille, originaire de Catane, et réputée pour sa beauté exceptionnelle. Le sénateur Quintianus tomba amoureux d'elle. Mais la jeune Agathe repoussa ses avances et ses présents. Exaspéré, le sénateur la fit arrêter et ordonna qu'elle soit torturée. Sous la torture, on lui coupa les deux seins. La future sainte s'écria : « Tyran cruel, n'as-tu donc pas honte de couper les seins de celle qui t'a nourri enfant ? » On continua de la torturer et on la jeta dans le feu. L'année de sa mort, l'éruption de l'Etna cessa. On attribua cet apaisement à Ageda, et elle fut canonisée. Depuis lors, on invoque sa protection contre les douleurs mammaires et les incendies.

Vêtements traditionnels

Le costume traditionnel est celui des fermiers, celui que l'on porte le jour d'Olentzero. Il se compose d'*albarkas*, d'un pantalon « milles raies » ou de couleur acajou avec une chemise blanche, une ceinture, une *xamara* (ou une *xamarote*), et d'un béret ou d'une écharpe, la couleur du foulard incarne l'appartenance du groupe. Il n'est pas nécessaire d'avoir tous un makila ; Seuls ceux du premier rang en auront un.